



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 17

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 21 Ianuarie 1994

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECIZII			
2. — Decizie privind convocarea Senatului în sesiune extraordinară	1	tului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus	2
HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
711/1993. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului privind colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus		Acord privind colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus	2—4

DECIZII

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

DECIZIE

privind convocarea Senatului în sesiune extraordinară

Având în vedere hotărârea din 5 ianuarie 1994 a Biroului permanent al Senatului, în legătură cu cererea formulată de 48 senatori, în temeiul art. 63 alin. (2) și (3) din Constituția României, se convoacă Senatul în sesiune extraordinară în ziua de 25 ianuarie 1994, ora 9,00.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

București, 15 ianuarie 1994.
Nr. 2.



HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

pentru aprobarea Acordului privind colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul privind colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus, semnat la București la 7 mai 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :
Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleșcanu

București, 15 decembrie 1993.
Nr. 711.

A C O R D

privind colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului între Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus

Guvernul României și Guvernul Republicii Belarus denumite în continuare *părți*, având în vedere transformările democratice fundamentale care au loc în România și Republica Belarus, precum și pe continentul european,

considerând că acestea sunt de natură să contribuie la dezvoltarea, pe o bază durabilă, a unei cooperări ample între țările lor,

decise să aplice prevederile Actului final de la Helsinki al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă,

dorind să dezvolte și să aprofundeze colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului în conformitate cu principiile și normele generale ale dreptului internațional,

în intenția de a contribui pe această cale la apropierea popoarelor celor două țări și la o mai bună cunoaștere reciprocă,

au convenit să încheie prezentul acord privind următoarele :

ARTICOLUL I

Părțile vor dezvolta colaborarea în domeniile științei, învățământului, culturii, informațiilor, sănătății, sportului și turismului, vor promova schimburile de materiale și documentație în aceste sfere și vor facilita contactele directe între instituții și persoane.

ARTICOLUL II

Părțile vor favoriza colaborarea în domeniul științei și tehnologiei, prin :

a) stabilirea și realizarea de programe, studii și alte forme de activitate comună în diferite ramuri ale științei și tehnologiei ;

b) vizite reciproce și schimburi de specialiști, profesori și cercetători științifici din institute de învățământ superior ;

c) schimburi de publicații, de documentație științifică, precum și de rezultate ale cercetării științifice comune.

Părțile vor încuraja colaborarea directă între academii și alte institute de cercetare științifică, ministerele și departamentele de resort din țările lor.

ARTICOLUL III ,

Părțile vor contribui la colaborarea și la schimbul de experiență în domeniul învățământului și educației, prin :

a) schimb de profesori și alți specialiști, pentru a preda cursuri și a realiza cercetări științifice ;

b) dezvoltarea colaborării directe între instituții de învățământ la toate nivelurile ;

c) acordarea, pe măsura posibilităților fiecărei părți, de locuri și burse cetățenilor celeilalte părți pentru

studii universitare, specializare postuniversitară și doctorat, stabilite de comun acord ;

d) sprijinirea studierii limbii și literaturii celeilalte părți în instituțiilor lor de învățământ prin : înființarea de catedre (lectorate) de profil, trimiterea de lectori, trimiterea de cărți și publicații de specialitate, participarea reciprocă la cursuri de vară organizate de către fiecare parte ;

e) schimburi de studenți și elevi ;

f) acțiuni comune, inclusiv prin oferirea de materiale documentare și înființarea de comisii bilaterale în scopul prezentării obiective a istoriei, geografiei și a proceselor dezvoltării economico-sociale a fiecărei țări în manualele școlare și cursurile universitare din cealaltă parte.

ARTICOLUL IV

Părțile recunosc certificatele, diplomele, titlurile și gradele academice acordate ca urmare a pregătirii, perfecționării specialiștilor lor în instituțiile de învățământ și în instituțiile de cercetare științifică ale celeilalte părți.

ARTICOLUL V

Părțile vor încuraja încheierea de înțelegeri separate privind recunoașterea reciprocă a diplomelor și titlurilor acordate de instituțiile de învățământ din cele două țări.

ARTICOLUL VI

Părțile vor încuraja și sprijini cunoașterea reciprocă a valorilor culturii și artei popoarelor lor, prin :

a) schimb de ansambluri artistice și de interpreți, atât profesioniști cât și de amatori ;

b) organizarea de manifestări culturale și artistice : expoziții de artă, prezentări de filme, participare la festivaluri, simpozioane de pe teritoriul celeilalte părți ;

c) încurajarea colaborării între biblioteci, muzee, teatre și alte instituții culturale în domeniul schimbului de publicații de cultură și artă, filme, cărți, periodice, propuneri de repertorii pentru instituții teatrale și muzicale ;

d) favorizarea schimburilor pe linie de scriitori, oameni de cultură și artă, specialiști ;

e) încurajarea traducerii și publicării în țările lor a unor lucrări literare și științifice reprezentative de autori din cealaltă țară ;

f) participarea reciprocă a unor personalități din domeniile științei, învățământului, culturii și artelor din cealaltă țară la conferințe, festivaluri sau alte manifestări organizate pe teritoriul lor ;

g) stimularea colaborării între instituțiile din domeniul conservării și valorificării patrimoniului cultural ale celor două țări.

ARTICOLUL VII

Părțile vor dezvolta colaborarea activă a reprezentanților și delegațiilor lor în cadrul UNESCO și al altor organizații și forumuri internaționale din domeniile științei, învățământului, culturii și informațiilor.

ARTICOLUL VIII

Părțile vor contribui la colaborarea, sub cele mai diverse forme între arhive, muzee și biblioteci, facilitând accesul oamenilor de știință și cercetătorilor la fondurile instituțiilor respective.

Această colaborare se va realiza pe bază de reciprocitate și în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

ARTICOLUL IX

Părțile vor încuraja colaborarea sub diferite forme între uniunile de creație ale oamenilor de cultură și artă, în baza unor înțelegeri directe convenite între ele.

ARTICOLUL X

Părțile vor contribui la colaborarea în domeniul informațiilor (mass-media), prin :

a) schimb de publicații periodice, programe de radio și de televiziune ;

b) trimiterea și acreditarea de ziaristi din presa periodică, radio și televiziune, în scopul unei mai profunde cunoașteri a dezvoltării economico-sociale și culturale a ambelor țări ;

c) încurajarea colaborării între agențiile de presă și organizațiile profesionale ale ziariștilor din cele două țări ;

d) legături reciproce între edituri, inclusiv din sfera difuzării și comercializării de carte și de alte producții editoriale.

ARTICOLUL XI

Părțile vor sprijini colaborarea între instituțiile cinematografice din țările lor, inclusiv prin încurajarea încheierii unor înțelegeri directe între acestea.

ARTICOLUL XII

Părțile vor încuraja organizarea de manifestări comune pe linie de tineret.

ARTICOLUL XIII

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniul culturii fizice și sportului ; activitățile lor, programele comune și condițiile vor fi stabilite prin înțelegeri între organismele împuternicite corespunzătoare din fiecare țară.

ARTICOLUL XIV

Părțile vor extinde schimburile în domeniul turismului cultural, pe baze necomerciale.

ARTICOLUL XV

Părțile se angajează să ia măsurile necesare vizând asigurarea plății drepturilor de autor și a onorariilor oamenilor de cultură și artă, ziariștilor, precum și transferul sumelor cuvenite, conform prevederilor contractuale în vigoare și normelor internaționale în ma-

ARTICOLUL XVI

Părțile vor încuraja și sprijini stabilirea de schimburi și colaborarea directă între ministerele sănătății și alte instituții de sănătate din cele două țări.

ARTICOLUL XVII

Pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului acord, părțile vor încheia programe periodice inter-guvernamentale sau interdepartamentale de colaborare pe anumite perioade în care se vor conveni formele de cooperare, modalitățile de execuție și de finanțare a acestora.

În acest scop, părțile vor desemna reprezentanți ai ministerelor și instituțiilor, care participă la aplicarea acordului, care se vor reuni periodic într-o comisie mixtă, alternativ la București și Minsk.

ARTICOLUL XVIII

Prevederile prezentului acord nu exclud posibilitatea stabilirii unei colaborări bilaterale și în alte sectoare care corespund obiectivului și scopurilor prezentului acord.

Pentru Guvernul României,
Mihail Golu

ARTICOLUL XIX

Prezentul acord va intra în vigoare la data informării reciproce, pe canale diplomatice, asupra îndeplinirii de către părți a procedurilor interne necesare aprobării lui.

ARTICOLUL XX

Acordul este valabil pe o perioadă de 5 ani. Valabilitatea sa va fi prelungită în mod automat, prin tacită reconducțiune, pe noi perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părți nu informează în scris cealaltă parte, pe canale diplomatice, despre intenția de a-l denunța. În acest caz, acordul își încetează valabilitatea după 6 luni de la data respectivei informări.

În cazul denunțării prezentului acord, orice program de schimburi, înțelegere sau proiect convenit în baza sa și care nu a fost realizat își păstrează valabilitatea în toată perioada pentru care a fost convenit.

Încheiat la București, la 7 mai 1993, în două exemplare originale, în limbile română și belarusă, ambele texte având valoare egală.

Pentru Guvernul Republicii Belarus,
Jaugen K. Vaitovich

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 1,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 153, sector 1, telefon 6.68.55.00.